Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:
http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: MCGQ-Q23W-XD18-1VMW

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Iñaki Laguna Serrano INTERVENTOR GENERAL (VB) (02/10/2020 13:49 CEST)
Edurne Altxu Elizagaray DIRECTORA IMPULSO DE CIUDAD ECONOMÍA Y HACIENDA (VB) (02/10/2020 13:51 CEST)
Jose Antonio Santano Clavero ALCALDE-PRESIDENTE (07/10/2020 11:51 CEST)

ALKATETZAREN EBAZPENA

RESOLUCIÓN DE ALCALDÍA

(Expte: 2020SUHA0021)

Gaia: "Merkataritza eta ostalaritzako bonoen bigarren kanpaina"-ren Deialdia eta Oinarri Arautzileak onartzeari buruzko espedientea.

A la vista del expediente relativo a la aprobación de las Bases Reguladoras y la Convocatoria de la "Segunda campaña: Bonos comercio y hostelería"

Egitateak:

-Alkatetzaren ekainaren 3ko 510/2020 zenbakiko Ebazpenaren bitartez, merkataritzako eta ostalaritzako bonuen kanpainaren oinarri arautzaileak eta deialdia onartu ziren (GAO, 107, 2020ko ekainaren 9koa).

- Kanpaina abuztuaren 31an bukatu zen.

- Kanpaina positiboki baloratua izan dela bai Irungo udaletxearen aldetik zein atxikitako ostalaritza eta komertzio establezimenduen aldetik.

- Hiria Bultzatzeko Arloak proposatu du merkataritza eta ostalaritzako bonoen kanpaina berri batentzat-deialdi bat onartzea, tokiko saltoki eta ostalaritza txikiaren sektoreari ekonomikoki laguntzeko.

Resultando los siguientes hechos:

-Que por Resolución de Alcaldía nº 510/2020, de 3 de junio fueron aprobadas las Bases Reguladoras y la Convocatoria de la campaña de bonos comercio y hostelería (BOG nº 107, de 9 de junio de 2020).

-Que dicha campaña finalizó el 31 de agosto

-Que la anterior campaña ha sido valorada positivamente tanto por el Ayuntamiento de Irun como por los establecimientos hosteleros y comerciales adheridos a la misma.

- Que desde el área de Impulso de Ciudad se propone aprobar la convocatoria de una nueva campaña de bonos comercio y hostelería con la finalidad de apoyar económicamente y fomentar la actividad del sector del pequeño comercio y la hostelería de la ciudad.

Argudioak:

- Kanpainaren oinarri arautzaileak eta Deialdia idatzi dira, eta Ebazpen honen eranskin gisa erantsi dira.

- Laguntzen guztizko zenbatekoa 150.000,00 € koa da. Gastu hori 1.0810.480.01.430.10 2020 aurrekontu-aplikazioaren kargura finantzatuko da.

-Alkatetzaren eskumena da dirulaguntzen deialdiak arautzen dituzten oinarriak onartzea.

2/2016 legearen, apirilaren 7koa, Euskadiko Toki Erakundeei buruzkoa, 17.1.25. artikuluan jasotakoa ikusirik, non tokiko ekonomia- eta gizarte-garapena, eta tokiko enplegu-planak edo -politikak udalerrien eskumen propioak direla jasotzen den.

Considerando los siguientes argumentos:

- Que han sido redactadas las bases reguladoras y la Convocatoria que han de regir la campaña, que se adjuntan como anexo a esta Resolución.

- Que el importe total destinado a la campaña asciende a 150.000,00 €. Dicho gasto se financiará con cargo a la aplicación presupuestaria 1.0810.480.01.430.10 2020.

-Que es competencia de esta Alcaldía la aprobación de las bases que regulan la convocatoria de subvenciones.

Visto lo dispuesto en el artículo 17.1.25º de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales en Euskadi, donde se recoge como competencia propia de los municipios la siguiente, "Desarrollo local económico y social y políticas o planes de empleo".

Aipatutako oinarriak eta espedientea osatzen duen gainerako dokumentazioa **ikusita**, zera

Vistas las mencionadas bases y Convocatoria y, demás documentación obrante en el expediente.

ERABAKI DUT

HE RESUELTO

1.- EHUN ETA BERROGEITA HAMAR MILA EUROKO (150.000,00 €) gastua baimentzea, 1.0810.480.01.430.10 2020 aurrekontu-aplikazioaren kargura.

1º.- AUTORIZAR un gasto de CIENTO CINCUENTA MIL euros (150.000,00 €) con cargo a la aplicación presupuestaria 1.0810.480.01.430.10 2020.

2.- Ebazpen honi erantsitako Merkataritza eta ostalaritzako bonoen bigarren kanpainaren Oinarri Arautzaileak eta Deialdia onartzea.

2º.- Aprobar las Bases Reguladoras y la Convocatoria de la segunda campaña de bonos comercio y hostelería adjuntas a la presente Resolución.

3. Deialdi hau Udalaren webgunean, Dirulaguntzen Espainiako Datu Basean eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzea, Dirulaguntzen azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 18. eta 20. artikuluekin bat etorriz

3º.-Publicar la presente Convocatoria en la página web municipal y en la Base de Datos Nacional de Subvenciones (BDNS) y en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de acuerdo con los artículos 18 y 20 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

4º.- Erabaki hau irmoa da administrazio bidetik. Beraren aurka, aukeran, berraztertzeko errekurtsoa jarri ahal izango da, administrazioarekiko auziaren aurretik, hilabeteko epean, haren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera kontatuta, edo zuzenean aurkaratu Donostiako administrazioarekiko auzien Epaitegian, bi hilabeteko epean, haren jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik aurrera kontatuta; hori guztia, egoki iritzitako beste edozein aurkeztetik aparte.

4º.- La presente Resolución pone fin a la vía administrativa. Contra la misma podrá interponerse potestativamente recurso de reposición, previo al contencioso-administrativo, en el plazo de un mes contado desde el día siguiente a la fecha de su notificación, o bien impugnarse directamente ante el Juzgado de lo contencioso-administrativo de Donostia-San Sebastián, en el plazo de dos meses, contados desde el día siguiente a la fecha de su notificación, todo ello con independencia de cualquier otro que se estime oportuno.

Irunen, ebazpena sinatzen den egunean

Irun, a fecha de firma de la resolución

ALKATEA / EL ALCALDE

Ayuntamiento irun Udala
www.irun.org

ERANSKINA / ANEXO

"MERKATARITZAKO ETA OSTALARITZAKO BONOEN" BIGARREN KANPAINAREN OINARRIAK

BASES SEGUNDA CAMPAÑA "BONOS COMERCIO Y HOSTELERÍA"

1. ARAUDI ERREGULATZAILEA

Honako araudi honek erregulatzen du deialdi hau:

- Ordenantza Orokorra, Irungo Udalak deialdi bidezko Diru-laguntzak Emateko Oinarriak arautzen dituena (GAO 124.zk. 2017/06/29).
- Diru-laguntzak emateko azaroaren 17ko 38/2003 Legea, hura garatzeko Araudia eta bat datozen beste arautegiak.

1. NORMATIVA REGULADORA

La presente convocatoria está regida por la normativa siguiente:

- Ordenanza General reguladora de las Bases para la Concesión de Subvenciones mediante Convocatoria por el Ayuntamiento de Irun (BOG nª 124, de 29/06/2017).
- Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, su Reglamento de desarrollo y demás normativa concordante

2. AURREKONTU KREDITUA

150.000 €

1 0810.480.01.430.10. 2020 aplizarioari lotuta dagoen A-4092/2020 agiri kontablearen kargura finantziatzen dena.

2. CREDITO PRESUPUESTARIO

150.000 €

Se financia con cargo al documento contable A-4092/2020 que está imputado a la aplicación presupuestaria 1 0810.480.01.430.10. 2020.

3. DEIALDEAREN XEDEA

Deialdi honen helburua da tokiko saltoki eta ostalaritza txikiaren sektoreari ekonomikoki laguntzea, behin merkataritza establezimenduak eta/edo ostalaritza-establezimenduak berriz irekitzeko baimena eman denean, COVID-19ren osasun-krisia kudeatzeko alarma-egoeraren deklarazioak ezarritako itxialdia bertan behera utzi ondoren,10 euroko merkataritza eta ostalaritza bonuen bidez.

Honakoa da bonoen kopuru totala: 15.000

Bonoak eskuratzeko, gutxienez, 30 euroko gastua egin behar da merkataritzan eta 20 eurokoa ostalaritzan.

Establezimendu bakoitzak bono-kopuru maximo bat eskaini ahalko die bere bezeroei , kanpainan parte hartzen duten establezimendu-kopuruaren arabera zehaztuko dena. Alkatetzaren ebazpen bidez zehaztuko da, behin atxikimenduak aurkezteko epea

3. OBJETO DE LA CONVOCATORIA

El objeto de esta convocatoria es apoyar económicamente y fomentar la actividad del sector del pequeño comercio y la hostelería de la ciudad una vez que se ha permitido la reapertura de los establecimientos comerciales y/o hosteleros tras la suspensión de la apertura al público decretada por la declaración del estado de alarma para la gestión de la crisis sanitaria del COVID-19, a través de bonos-comercio y bonos-hostelería, por valor de 10 euros aportados por el Ayuntamiento de Irun.

El número total de bonos es de 15.0000.

Para el disfrute de los bonos es necesario hacer un gasto mínimo de 30 euros en comercio y 20 euros en hostelería.

Cada establecimiento podrá ofrecer a sus clientes un número máximo de bonos que se determinará en función del número de establecimientos adheridos, mediante resolución de alcaldía una vez concluya el periodo habilitado para la adhesión de los establecimientos.

bukatzean

4. DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA

Ez lehiatutako konkurrentzia eta ebaluazio indibidualizatua.

4. PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN DE LA SUBVENCION

Concurrencia no competitiva y evaluación individualizada.

5. ONURADUNEK BETE BEHARREKO BALDINTZAK

Onuradunak ondorengo betebeharrak betetzen dituzten pertsona fisikoak izango dira, deaialdia argitaratzen den momentuan:

- Udalerrian erroldatuta egotea deialdi hau argitaratzen den egunean
- 16 urte edo gehiago izatea deialdi hau argitaratzen den egunean
- Azken konstumitzaile gisa jardutea eta atxikitako establezimenduren batean, gutxienez, 30 edo 20 euroko gastua egitea, komertzio edo ostalaritzan, hurrenez hurren, erabilitako bono bakoitzarengatik

Pertsona bakoitzak 10 bono erabili ahalko ditu gehienez. Pertsona batek

5. REQUISITOS DE LAS PERSONAS BENEFICIARIAS

Las personas beneficiarias son las personas físicas que cumplen los siguientes requisitos en el momento de publicación de la convocatoria:

- Estar empadronada en Irun a la fecha de la publicación de esta convocatoria
- Tener 16 o más años en el momento de la publicación de esta convocatoria
- Actuar como consumidor final y realizar un consumo en alguno de los establecimientos adheridos de, al menos, 30€ ó 20€ según se trate de un comercio o un establecimiento hostelero por cada bono disfrutado.

Cada persona podrá disfrutar de un máximo de 10 bonos. Una persona

establezimendu bakoitzean bi bono erabili ahalko ditu gehienez, erosketa batean edo bitan.

Bonuak erabiltzea, oinarriak bere osotasunean onartzea dakar eta udaletxeari baimena ematea onuradunek atal honetan adierazten diren betebeharrak betetzen dituela egiaztatzeko, bai eta "baztertzeko baldintza orokorretan" zehaztutakoak ere. Pertsona onuradunak ezarritako betebeharrak beteko ez balitu, Irungo udaletxeak erabilitako bonoen zenbatekoa itzultzea eskatuko dio, diru laguntzak emateko legean araututako prozedimenduaren bidez.

Dirulaguntzak direnez, diru itzultze horiek izaera tributarioa duten diru-sarrera bezala kontsideratuko dira, horren ondorioz, betearazpen bidean eskatu ahalko dira, premiamendu prozeduraren bidez, dagozkion berandutze korrituak sortuz, bonuak erabili ziren datatik aurrera.

podrá beneficiarse en un mismo establecimiento de un máximo de dos bonos en una o dos compras.

El disfrute de los bonos implica la aceptación íntegra de las condiciones de la ayuda y la autorización al Ayuntamiento de Irun para verificar el cumplimiento de los requisitos para resultar beneficiario de la ayuda establecidos en el presente apartado y en el relativo a las "Condiciones generales de exclusión". En caso de que la persona beneficiaria no reuniese los requisitos para beneficiarse de la ayuda, el Ayuntamiento de Irun procederá a requerir el reintegro del valor de los bonos utilizados mediante el procedimiento regulado en la LGS. Tratándose de subvenciones, tales reintegros tendrán la consideración de ingresos de naturaleza tributaria, por lo que podrán exigirse en vía ejecutiva mediante procedimiento de apremio con el consiguiente devengo de intereses de demora desde la fecha en que fueron utilizados los bonos.

6. BAZTERTZEKO BALDINTZA OROKORRAK

Ezingo dute parte hartu ondoko gorabehera hauetakoren batean dauden pertsona fisikoak:

- Irungo Udalarekiko, Gipuzkoako Foru Aldundiarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zerga-betebeharrak egunean ez izatea.

- Diru-laguntza edo laguntza publikoak eskuratzea eragozten duen zehapen penal edo administratiboa izatea, eta horretarako ezgaitzen duen legezko debekua ere, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legearen edo Emakumeen Berdintasunerako martxoaren 30eko 3/2007 Lege Organikoaren arabera sexu-diskriminazioagatik gertatutakoak barne.

- Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 13.2 artikuluan aurreikusitako gainerako

6. CONDICIONES GENERALES DE EXCLUSION

No podrán participar las personas físicas, en quienes concurra alguna de las circunstancias siguientes:

- No hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Irun, la Diputación Foral de Gipuzkoa y con la Seguridad Social.

- Estar sancionada, penal o administrativamente con la pérdida de la posibilidad de obtención de subvenciones o ayudas públicas, o estar incursa en prohibición legal alguna que le inhabilite para ello, con inclusión de las que se hayan producido por incurrir en discriminación por razón de sexo, en virtud de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, o de la Ley Orgánica 3/2007, de 30 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

- Estar incursa en alguna de las restantes circunstancias previstas en el artículo 13.2 de la Ley 38/2003, de 17

egoeretan egotea, diru-laguntzen onuradun izateko baldintzei dagokienez.

de noviembre, General de Subvenciones, para obtener la condición de beneficiario de subvenciones

7. OSTALARITZA ETA SALTOKIEN ATXIKIPENA

Egoitza soziala eta/edo establezimenduren bat Irunen duten merkataritza- eta ostalaritza-establezimenduak atxiki ahal izango dira, baldin eta "baztertzeko baldintza orokorrak" atalean zehazten diren egoeraren batean ez badaude, eta ekonomia-jardueren gaineko zergaren tarifaren epigrafe nagusia honako hauetakoren batekoa bada:

Merkataritzako bonoak:

- 64. taldea. Establezimendu iraunkorretan egindako elikagaien, edarien eta tabakoaren txikizkako komertzioa
- 65. taldea. Establezimendu iraunkorretan egindako elikagai ez diren industria-produktuen txikizkako komertzioa
- 662 taldea. Salmenta misto edo integratua txikizkakoa denean.

7. ADHESION DE LOS COMERCIOS Y ESTABLECIMIENTOS DE HOSTELERÍA

Podrán adherirse aquellos establecimientos comerciales y de hostelería que, no encontrándose en ninguna de las situaciones descritas en la base "Condiciones generales de exclusión", tengan su sede social y/o algún establecimiento en Irun y cuyo epígrafe principal de la tarifa del Impuesto sobre Actividades Económicas, pertenezca a alguno de los siguientes:

Bonos-comercio:

- Agrupación 64. Comercio al por menor de productos alimenticios, bebidas y tabaco realizado en establecimientos permanentes.
- Agrupación 65. Comercio al por menor de productos industriales no alimenticios realizado en establecimientos permanentes.
- Agrupación 662: Comercio mixto o integrado al por menor.

Ostalaritzako bonoak:

- 67. taldean jasotako ostalaritza-jarduerak

Berariaz kanpoan geratzen dira jarduera hauek:

- 647 Taldeko jarduerak, oro har elikagaien eta edarien txikizkako merkataritza, establezimenduek 400 metro koadrotik gorako salmenta-aretoa dutenean
- 655 taldeko jarduerak: erregaien, erregaien eta lubrifikatzaileen txikizkako merkataritza
- 646 taldeko jarduerak: Erretzaileentzako artikuluen txikizkako salmenta.
- Enpresa handien filialek edo estatuan edo nazioartean ezarpen handia duten enpresek.

Bonos hostelería:

- Actividades de hostelería recogidas en la agrupación 67.

Quedan expresamente excluidas las siguientes actividades:

- Las actividades del Grupo 647, comercio al por menor de productos alimenticios y bebidas en general, cuando los establecimientos cuenten con una sala de ventas superior a 400 metros cuadrados
- Las actividades del Grupo 655, Comercio al por menor de combustibles, carburantes y lubricantes.
- Las actividades del grupo 646, Comercio al por menor de labores tabaco y artículos de fumador.
- Las filiales de grandes firmas o empresas de gran implantación nacional o internacional.

8. MERKATARITZA ETA OSTALARITZA ESTABLEZIMENDUEN ATXIKITZE PROZESUA

Eskaera www.irun.org/sac Irungo Udalaren Egoitza Elektronikoan

8. PROCESO DE ADHESIÓN DE LOS ESTABLECIMIENTOS COMERCIALES U HOSTELEROS

La solicitud se presentará en la Sede Electrónica del Ayuntamiento de Irun

aurkeztuko da.

Atxikimenduak aurkezteko epea 10 egun natularekoa izango da, deialdi hau GAOn argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera.

Atxikimendua egitean, merkataritza- edo ostalaritza-establezimenduek honako informazio hau eman beharko dute:

- Establezimenduaren izen-abizenak eta NAN, edo pertsona juridikoaren sozietate-izena eta IFK.
- Kontaktatzeko telefonoa
- Establezimendu bakoitzaren izen komertziala eta helbidea
- Bere establezimenduan erabilitako bonuen diru kopurua jasotzeko kontu korronte zenbakia.

Irungo Udaletxeak establezimenduaren titularrari lotutako kontu korronte zenbaki bat izanez gero, eskatzaileari adieraziko zaio hautatua izan ahal izateko.

Eskatzaileak, beste kontu korronte bat adierazi ahalko du. Eskaera egiten duen pertsona, establezimenduaren titularra den pertsona edo bere

www.irun.org/sac.

El plazo para presentar las adhesiones será de 10 días naturales a contar desde el día siguiente a la publicación de esta convocatoria en el BOG.

Al realizar la adhesión los establecimientos comerciales u hosteleros deberán facilitar la siguiente información:

- Nombre, apellidos y DNI o razón social y CIF del establecimiento comercial u hostelero.
- Teléfono de contacto
- Nombre comercial y dirección de cada establecimiento
- Número de cuenta bancaria en la que se les abonará el importe de los bonos utilizados en su establecimiento.

En caso de que el Ayuntamiento de Irun disponga de alguna cuenta bancaria asociada a la persona titular del establecimiento, se ofrecerá para poder ser seleccionada.

Alternativamente se podrá indicar otra cuenta bancaria en la que percibir el abono. En caso de que quien presenta la solicitud de adhesión no sea la

ordezkaria ez izatekotan eta beste kontu korronte bat adieraziz gero, ordainketa jaso ahal izateko, kontu korronte horren titularra, dirulaguntzaren xede den enpresa edo pertsona dela, egiaztatzen duen dokumentua erantsi beharko du.

persona titular del establecimiento o su representante, y se indique una cuenta bancaria alternativa para recibir el abono, se deberá adjuntar documento que acredite la titularidad de esa cuenta bancaria.

Eskaera bukatzeko, erantzukizunpeko adierazpena sinatu beharko du, non adierazten den, ez dagoela sartuta diru laguntzen onuradun izatea galarazten duen salbuespenetan. Irungo udaletxeak adierazpen horretan ezarritakoa egia dela egiazta dezake, bere baliabideak erabiliz, salbuespen horietakoren batean sartuta dagoen establezimenduak salbuetsiz.

En el momento de realizar la solicitud, el establecimiento formulará declaración responsable de no hallarse incurso en ninguno de los supuestos recogidos en la base relativa a las "Condiciones generales de exclusión". El Ayuntamiento de Irun podrá verificar la realidad de tal declaración por sus propios medios, excluyendo a aquellos establecimientos que incurrieran en alguna de las citadas causas.

Atxikitako establezimenduak entitate kolaboratzailetzat hartuko dira.

Los establecimientos adheridos a la campaña tendrán la consideración de entidades colaboradoras.

9. ATXIKIMENDU ESKAEREN AURKEZPENA EGOITZA ELEKTRONIKOAREN BIDEZ

9. PRESENTACIÓN DE ADHESIONES A TRAVÉS DE LA SEDE ELECTRÓNICA

Eskaeraren aurkezpen elektronikoa egin ahal izango dute pertsona edo entitate eskatzaileak edo bere

La presentación electrónica de las solicitudes de adhesión deberá ser realizada por la persona o entidad

ordezkari batek. Ordezkaritza hori egiaztatu ahal izango da ondorengoen bitartez:

- ordezkari gisa egiaztatzen dion entitatearen ordezkariaren ziurtagiri elektroniko bat, edo
- Irungo Udalaren Ordezkarien Erregistroan aurretik inskribapena eginez.

Salbuespen gisa, eskaera elektroniko aurkezteko gaitasun edo baliabideak ez izatekotan, establezimenduaren titularra edo bere ordezkariaren ordez, beste pertsona batek egin dezake eskaera. Kasu honetan, establezimenduaren titularraren baimena izan beharko du. Irungo udaletxeak edozein momentuan eska dezake baimentze hori egiazta dezala, eta egiaztatzea posible ez denean, dagokion erantzukizun zibila edo penala eskatu ahalko zaio.

Eskaera elektronikoki aurkezteko, eskaera sinatu beharko da Administrazio Publikoen Administrazio

solicitante o, en su caso, por un representante de la misma. En ese caso, dicha representación se acreditará mediante:

- un certificado electrónico de representante de entidad que le acredite como tal, o
- la previa inscripción en el Registro de Representantes del Ayuntamiento de Irun.

Excepcionalmente, en caso de falta de medios o capacidad para presentar la solicitud electrónicamente, la presentación de la solicitud podrá ser realizada por una persona distinta a la persona titular del establecimiento o a su representante. En ese caso, se deberá disponer de autorización de la persona titular del establecimiento. El Ayuntamiento de Irun en cualquier momento podrá requerir que se acredite dicha autorización, y en caso de que no pueda ser acreditada, se podrán exigir las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

Para la presentación de la solicitud de forma electrónica, la solicitud deberá firmarse utilizando alguno de los sistemas

Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 11. artikuluan aurreikusitako sinadura elektronikorako sistemaren bat erabiliz (DNIe, IZENPE edo FNMT-ren ziurtagiri elektronikoak, IrunTxartela…).

de firma electrónica contemplados en el artículo 11 de la Ley 39/2015, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas (DNIe, Certificados electrónicos de IZENPE ó FNMT, IrunTxartela…).

10. BONOAK ERABILTZEKO MODUA

Onuradun izateko baldintzak betetzen dituztenek, gehienez 10 bono erabili ahalko dituzte, atxikitako edozein merkataritza- edo ostalaritza-establezimendutan, establezimendu bakoitzean 2 bono erabilita gehienez.

- Merkataritza bonoak baliatzeko, gutxienez 30 euroko gastua egin beharko da, eta horietatik 10 euro Irungo Udalak ordainduko ditu. Pertsona onuradunak aldea ordaindu beharko du, erosketaren zenbatekoa osatu arte.
- Ostalaritza-bonoak baliatzeko, gutxienez 20 euroko gastua egin beharko da, eta horietatik 10 euro Irungo Udalak ordainduko ditu. Pertsona onuradunak aldea

10. FORMA DE UTILIZACIÓN DE LOS BONOS

La persona que cumpla los requisitos para ser beneficiaria podrá disfrutar de un máximo de 10 bonos en cualquiera de los establecimientos comerciales u hosteleros adheridos, con el límite de 2 por establecimiento.

- Para el disfrute de los bonos comercio habrá que hacer un gasto mínimo de 30 euros, de los cuales 10 euros se abonarán por el Ayuntamiento de Irun, debiendo abonar la persona beneficiaria el importe restante hasta completar el importe de la compra.
- Para el disfrute de los bonos hostelería habrá que hacer un gasto mínimo de 20 euros, de los cuales 10 euros se abonarán por el Ayuntamiento de Irun, debiendo abonar la persona

ordaindu beharko du, erosketaren zenbatekoa osatu arte.

beneficiaria el importe restante hasta completar el importe de la compra.

Pertsona batek bi bono erabiltzea eskatuko balu, erosketaren zenbateko minimoa, aurreko atalean aipatutako kopuruen bikoitza izango da gutxienez.

En el caso de que la persona solicite la aplicación de dos bonos, el importe mínimo de gasto será, al menos, el doble de los indicados en los apartados anteriores.

Merkataritza eta ostalaritza bonoak ezingo dira alkoholaren erosketa edo/eta kontsumorako soilik erabili.

Los bonos comercio y hostelería no podrán aplicarse para la adquisición y/o el consumo exclusivo de alcohol.

Bonuak ezingo dira inolaz ere, aktibitate profesional baten ondorioz egindako erosketetan erabili, baldin eta kontsumitzaileak, operazioan jasandako BEZA kendu ahal badu.

En ningún caso podrán aplicarse los bonos a adquisiciones realizadas en el ejercicio de una actividad profesional que pudiera dar lugar a la deducción del IVA soportado por el consumidor en la operación.

Kanpainan parte hartuko duten establezimenduek euren erakusleihoetan edo sarreretan kanpainako kide direla adierazten duen bereizgarri bat izango dute eta bonoak bertan erabil daitezkeela adieraziko da.

Los comercios y establecimientos de hostelería adheridos a la campaña, mostrarán un distintivo en sus escaparates o entradas señalando que son establecimientos adheridos a la campaña y, que en ellos se podrán utilizar los bonos.

Saltoki edo ostalaritza-establezimendu bakoitzean pertsona batek gehienez 2 bono erabil ditzake.

El número máximo de bonos que una persona puede utilizar en cada comercio o establecimiento de hostelería es de 2.

Pertsona batek bono bat erabili nahi

Cada vez que una persona quiera utilizar

duen bakoitzean, bere nortasun-agiria erakutsi beharko dio merkataritza- edo ostalaritza-establezimenduari. Establezimenduak kanpainaren baldintzen berri emango dio.

Merkataritza- edo ostalaritza-establezimenduak, bono bat erabili aurretik, Irungo Udaletxeak prestatutako web aplikazioaren bidez egiaztatuko du pertsona hori kanpainaren onuradun izan daitekeen, eta, hala bada, erosketari buruzko datuak sartuko ditu (bezeroaren NANa, bere jaiotza data, erosketaren zenbatekoa eta erabilitako bono-kopurua), eta aplikazio informatiko horretan erregistratuta geratuko da.

Erabilitako bonoen erregistroa salmentaren unean bertan egin beharko da, pertsona bakoitzak dituen bonoen kopuruari buruzko informazio eguneratua izateko eta bono horien ordainketa ahalik eta gehien arintzeko establezimenduei. Betebehar hau ez betetzeak, erosketa horretan erabilitako bonuen balio galtzea ekar dezake.

Erregistro-izapidea amaitu ondoren, kanpainako baldintzei buruzko

un bono, deberá mostrar su documento de identidad al establecimiento comercial u hostelero, que a su vez informará de las condiciones de la campaña.

El establecimiento comercial u hostelero verificará a través de la aplicación web facilitada por el Ayuntamiento de Irun, de forma previa a la aplicación de cada bono, si la persona puede ser beneficiaria de la campaña y, de ser así, introducirá los datos relativos a la compra (DNI cliente, fecha de nacimiento, importe de la compra y nº bonos utilizados), quedando registrados en dicha aplicación informática.

El registro de los bonos utilizados se deberá hacer en el mismo momento de la venta de cara a tener una información actualizada del número de bonos de que dispone cada persona y agilizar al máximo el pago de los mismos a los establecimientos. El incumplimiento de esta obligación puede dar lugar a la pérdida del valor de los bonos aplicados en la correspondiente venta.

Una vez finalizado el trámite de registro, se entregará al cliente el documento

informazio-dokumentua emango zaio bezeroari eta bezeroak baldintza dokumentua jaso duela adierazten duen justifikantea sinatuko du.

informativo con las condiciones de la campaña y éste firmará el justificante de haber recibido el documento informativo.

Establezimenduek ukatu dezakete bonoak erabiltzea beherapenen garaian edo prezio gutxituan dauden artikuluak erosteko.

Los establecimientos podrán rechazar el uso de bonos para la adquisición de artículos rebajados o el uso de los mismos en periodo de rebajas.

Bonu bakoitzaren zenbatekoa ezin izango da zatikatu.

El importe de cada bono no podrá fraccionarse.

Ezingo da bono bat edo batzuk erabiliz egindako erosketen zenbatekoa itzuli.

No se podrá devolver el importe de las compras realizadas mediante la utilización de uno o varios bonos.

Establezimendu bakoitzak baimendutako bonoen gehieneko kopurua erabili ondoren, web aplikazioak ez dio bono gehiago onartzen utziko, eta kanpainako atxikitze-bereizgarria kendu beharko du.

Una vez que cada establecimiento haya utilizado el número máximo de bonos permitidos, la aplicación web no le permitirá aceptar más bonos y deberá retirar el distintivo de adhesión de la campaña.

11. BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIKO BATERAGARRITASUNA

11. COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

Diru-laguntza hau ez da bateragarria onuradunak helburu bera finantzatzeko xedean lor ditzakeen beste edozein sarrerekin.

La presente subvención resulta incompatible con cualesquier otros ingresos que la persona beneficiaria pueda obtener con la misma finalidad.

12. KANPAINAREN INDARRALDIA

Bonuak erabili ahalko dira, establezimenduek atxikipen eskaerak egiteko epea bukatu eta hiru egun baliodunetik aurrera eta 2.020ko abenduaren 4a arteko epean.

12. PERIODO DE VIGENCIA DE LA CAMPAÑA

Los bonos se podrán utilizar en los establecimientos, a partir del tercer día hábil contado desde la finalización del plazo de presentación de adhesiones por los establecimientos, y hasta el 4 de dicembre de 2.020.

13. ERABILITAKO BONOAK SALTOKIEI ORDAINTZEA

Irungo Udalak aldizka ordainduko ditu merkataritza- edo ostalaritza-establezimenduetan erabilitako bonoak, kanpaina hau garatzeko aplikazio informatikoaren bidez lortutako informazioaren arabera.

Merkataritza- edo ostalaritza-establezimenduek erabilitako bonoekin lotutako erosketen tiketa gorde beharko dute eta pertsona onuradunek sinatutako justifikantea. Irungo Udalak edozein unetan eskatu ahal izango die dokumentazio hori emateko.

13. PAGO DE LOS BONOS UTILIZADOS A LOS COMERCIOS.

El Ayuntamiento de Irun abonará periódicamente los bonos que hayan sido utilizados en los establecimientos comerciales u hosteleros, de acuerdo con la información obtenida a través de la aplicación informática desarrollada para la gestión de esta campaña.

Los establecimientos comerciales u hosteleros deberán conservar el ticket de las compras para las que se han utilizado bonos y el justificante firmado por las personas beneficiarias. El Ayuntamiento de Irun podrá solicitarles que entreguen dicha documentación en cualquier momento.

Kanpainaren ezaugarri bereziak direla eta, atxikitako establezimenduek ez dute bermerik jarri beharko erabilitako bonuen zenbatekoa jasotzeko, kanpainaren bukaera eta justifikapena baino lehen.

Dadas las especiales características de la campaña, se exime de la prestación de garantías a los establecimientos adheridos para el supuesto de la realización de abonos con carácter previo a la finalización y justificación de la campaña.

14. ESPEDIENTEA BIDERATZEA, ERABAKIA HARTZEA ETA JAKINARAZTEA

14. INSTRUCCIÓN DEL EXPEDIENTE, RESOLUCIÓN Y NOTIFICACIÓN

Hiri Bultzada, Ekonomia eta Ogasun Arloko Ekonomia Bulegoko teknikariak bideratuko du espedientea.

El expediente será instruido por el/la Técnico/a de la oficina Económica del Área de Impulso de Ciudad, Economía y Hacienda.

Atxikimendu eskaerak Alkatetzaren ebazpen bidez ebatziko dira, ebazpenak dagokion eskabidea hartu eta 6 (SEI) hilabetean jakinaraziko dira gehienez ere. Ebazpenik ez badago, eskaera ez dela onartu jo beharko da.

Las solicitudes de adhesión se resolverán mediante Resolución de Alcaldía, que será notificada en un plazo máximo de 6 (SEIS) meses desde la recepción de la correspondiente solicitud. La ausencia de resolución se entenderá desestimatoria.

Atxikimendu ebazpena emandakoan, konturako ordainketak egin ahalko dira atxikitako establezimenduei.

Una vez dictada la resolución de adhesión podrán realizarse pagos a cuenta a los establecimientos adheridos.

Diru laguntzen onartzea Alkatetzaren ebazpen bidez ebatziko da, gehienez 6 hilabeteko epean jakinaraziko dena,

La concesión de las ayudas se resolverá mediante Resolución de Alcaldía, que será notificada en un plazo máximo de 6

atxikitako establezimenduek prestatutako aplikazio informatikoaren bidez diruz laguntzen den egintzaren berri ematen dutenetik kontatutan hartuta. Ebazpenik ez badago, eskaera ez dela onartu jo beharko da.

Onuradunei, onartutako zenbatekoen jakinarazpena, egoitza elektronikoan eta datu base nazionalean argitaratuz egingo da, jakinarazpena egiteari kalte egin gabe, Administrazio publikoen administrazio prozedura erkidearen 39/2015 legearen 42. eta 43. Artikuluen arabera.

(SEIS) meses desde el suministro por los establecimientos adheridos de los datos relativos al hecho subvencionable a través de la aplicación informática preparada al efecto. La ausencia de comunicación y/o de resolución habrá de entenderse desestimatoria.

La notificación a las personas beneficiarias de los importes concedidos se realizará mediante publicación en la sede electrónica y en la BNDS, todo ello sin perjuicio de la efectiva notificación, conforme a lo dispuesto en los artículos 42 y 43 de la ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

15. GASTUAREN JUSTIFIKAZIOAK AURKEZTEKO EPEA

Atxikitako establezimenduek, onuradunek sinatutako justifikanteak, hilabete natural bateko epean aurkeztu beharko dituzte, kanpaina bukatu eta hurrengo egunetik aurrera kontatuta. Atxikitako establezimenduek, erabilitako bonoen dokumentazio justifikatiboa gorde

15. PLAZO DE PRESENTACION DE JUSTIFICACIÓN DEL GASTO

Los establecimientos adheridos remitirán los justificantes firmados por las personas beneficiarias en el plazo de un mes natural desde el día siguiente a la finalización de la campaña. No será preciso aportar otra documentación. Los establecimientos adheridos a la campaña deberán conservar la

beharko dute, gutxienez 12 hilabetez, behin kanpaina bukatuta, eta udaletxeak eskatu ahalko dizkie diru laguntzak emateko legeak ezartzen duen kontrol finantzieroa aplikatuz.

documentación justificativa de los bonos aplicados durante la misma al menos 12 meses tras su finalización y tenerlos a disposición del Ayuntamiento para su comprobación en aplicación del control financiero de subvenciones regulado en la LGS.

16. ZEHAPEN ARAUBIDEA

Zehapen araubideari dagokionez, deialdi hau erregulatzen duen araubideak ezarritakoa jarraituko da.

16. RÉGIMEN SANCIONADOR

En cuanto al régimen sancionador se estará a lo dispuesto en la normativa reguladora de la presente convocatoria.

17. INTERPRETAZIOA

Alkatetza honi dagokio deialdi honen interpretazioa eta behar bezala aplikatzeko jarraibideak ematea.

17. INTERPRETACIÓN

Corresponde a la alcaldía la interpretación de la presente convocatoria así como la emisión de instrucciones para su correcta aplicación.

18. PUBLIZITATEA

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Legearen 18. eta 20. artikuluek xedatzen dutena betetzeko, Udalak Diru-laguntzen datu-base Nazionalari jakinaraziko dio ondoko informazioa:

18. PUBLICIDAD

En cumplimiento de lo dispuesto en los artículos 18 y 20 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, el Ayuntamiento remitirá a la Base de Datos Nacional de Subvenciones información relativa a:

- diru-laguntzaren oinarri erregulatzaileak,
- deialdia,
- inputatzen diren programa eta aurrekontu kreditua, eta
- diru-laguntzaren helburua

Era berean, deialdia ebatzi ondoren, Udalak Diru-laguntzen Datu-Base Nazionalari jakinaraziko dio ondoko informazioa:

- onuradunen zerrenda,
- emandako eta onuradunak benetan jasotako diru-laguntzen zenbatekoa, eta
- hala badagokio, itzultzeko eta/edo ezarritako zigorren ebazpena.

- las bases reguladoras de la subvención,
- la convocatoria,
- el programa y crédito presupuestario al que se imputan, y
- el objeto o finalidad de la subvención

Igualmente, y una vez resuelta la convocatoria, el Ayuntamiento remitirá a la Base de Datos Nacional de Subvenciones información relativa a:

- la relación de beneficiarios/as,
- el importe de las subvenciones otorgadas y efectivamente percibidas, y
- en su caso, las resoluciones de reintegro y/o de sanciones impuestas.